Porównanie tłumaczeń Kapłańska 1:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przemów do synów Izraela i powiedz im: Jeśli ktoś* spośród was chce złożyć** ofiarę*** **** JAHWE, to niech złoży swoją ofiarę z bydła, ze stada lub z trzody.*****[1)2)3)4)5)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przekaż synom Izraela, powiedz im: Jeśli ktoś spośród was chce złożyć JAHWE ofiarę, to niech ją złoży z bydła lub z trzody.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przemów do synów Izraela i powiedz im: Jeśli ktoś z was zechce złożyć JAHWE ofiarę, niech złoży ją z bydła, ze stada albo z trzody.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mów do synów Izraelskich, a rzecz im: Gdyby kto z was ofiarował ofiarę Panu, z bydła, z wołów, i z drobnego bydła, ofiarować będziecie ofiarę waszę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mów synom Izraelowym i rzeczesz do nich: Człowiek, któryby z was ofiarował ofiarę JAHWE z bydła, to jest z wołów a z owiec, ofiarując ofiary,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przemów do Izraelitów i powiedz im: Jeśli ktoś z was zechce złożyć dar z bydląt dla Pana, niech złoży go albo z większego, albo z drobnego bydła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przemów do synów izraelskich i powiedz im: Jeżeli ktoś z was chce złożyć ofiarę Panu, to niech złoży ofiarę swoją z bydła rogatego lub z trzody.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak powiedz Izraelitom: Jeżeli ktoś z was chce złożyć Panu dar ofiarny, to niech złoży swój dar ofiarny ze zwierząt spośród bydła lub owiec.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Przemów do Izraelitów i powiedz im: «Gdy jakiś człowiek spośród was będzie chciał złożyć JAHWE dar ofiarny, niech weźmie zwierzę spośród bydła lub trzody.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oświadcz to synom Izraela: Jeśli kto z was zechce złożyć dar dla Jahwe ze zwierząt, może go złożyć albo z bydła, albo z trzody.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Przemów do synów Jisraela i powiedz im: Gdy człowiek spośród was [będzie chciał] przybliżyć [z własnej woli] oddanie dla Boga - z [udomowionych] zwierząt, z bydła albo z trzody przybliżajcie wasze oddania.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Говори до синів ізраїльських і скажеш їм: Чоловік з вас коли принесе дари Господеві, принесете дари ваші від скотини, від волів і від овець.

[1)] <x>30 2:1</x>; <x>30 12:6-8</x>; <x>30 15:28-30</x>

[2)] chce złożyć, יַקְרִיב , lub: przyprowadzić, przybliżyć.

[3)] ofiarę, קָרְבָּן (qorban): ogólne określenie ofiary pojawiające się tylko w Kpł, Lb i Ez, dotyczące ofiary ze zwierząt (<x>30 1:2</x>), z pokarmów (<x>30 2:1</x>, 5) i z kruszców (<x>40 7:13</x>;<x>40 31:50</x>), zob. <x>330 20:28</x>;<x>330 40:43</x>; wg PS: ofiary; pod. G.

[4)] <x>470 15:5-6</x>; <x>470 27:6</x>

[5)] z bydła, ze stada lub z trzody, מִן־הַבָּקָר וּמִן־הַצֹּאן מִן־הַבְּהֵמָה , lub: ze zwierząt (udomowionych), ze stada (tj. krów) lub z trzody (tj. owiec i kóz).

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oświadcz synom Israela i im powiedz: Gdyby któryś z was chciał przynieść WIEKUISTEMU ofiarę z bydła, rogacizny, czy trzód przynieście waszą ofiarę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Przemów do synów Izraela” i powiedz im: ’Jeżeli ktoś z was chce złożyć JAHWE dar ofiarny ze zwierząt domowych, to swój dar ofiarny macie złożyć ze stada i z trzody.